

Eta Sigma Phi
Fifty-fifth Annual Greek Translation Contest (2004)
Intermediate

To be written as an examination, under supervision, with a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest paper should be your pen name. Translate the passage below into clear, idiomatic English.

410 BCE: King Agis and a Spartan army occupy Deceleia in Attica, but are unable to stop ships bringing supplies to the beleaguered Athenians without a Spartan naval action. Thrasyllus is the Athenian general.

περὶ δὲ τούτους τοὺς χρόνους Θρασύλλου ἐν Ἀθήναις ὄντος Ἄγις ἐκ τῆς Δεκελείας προνομὴν ποιούμενος πρὸς αὐτὰ τὰ τείχη ἦλθε τῶν Ἀθηναίων· Θράσυλλος δὲ ἐξαγαγὼν Ἀθηναίους καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἐν τῇ πόλει ὄντας ἅπαντας παρέταξε παρὰ τὸ Λύκειον γυμνάσιον, ὡς μαχούμενος, ἂν προσίωσιν. ἰδὼν δὲ ταῦτα Ἄγις ἀπήγαγε ταχέως, καὶ τινες αὐτῶν ὀλίγοι τῶν ἐπὶ πᾶσιν ὑπὸ τῶν ψιλῶν ἀπέθανον. οἱ οὖν Ἀθηναῖοι τῷ Θρασύλλῳ διὰ ταῦτα ἔτι προθυμότεροι ἦσαν ἐφ' ἃ ἤκε, καὶ ἐψηφίσαντο ὀπλίτας τε αὐτὸν καταλέξασθαι χιλίους, ἵππέας δὲ ἑκατόν, τριήρεις δὲ πεντήκοντα. Ἄγις δὲ ἐκ τῆς Δεκελείας ἰδὼν πλοῖα πολλὰ σίτου εἰς Πειραιᾶ καταθέοντα, οὐδὲν ὄφελος ἔφη εἶναι τοὺς μετ' αὐτοῦ πολὺν ἤδη χρόνον Ἀθηναίους εἶργειν τῆς γῆς, εἰ μὴ τις σχήσοι καὶ ὄθεν ὁ κατὰ θάλατταν σίτος φοιτᾷ· κράτιστόν τε εἶναι καὶ Κλέαρχον τὸν Ῥαμφίου πρόξενον ὄντα Βυζαντίων πέμψαι εἰς Καλχηδόνα τε καὶ Βυζάντιον. δόξαντος δὲ τούτου, πληρωθεισῶν νεῶν ἕκ τε Μεγάρων καὶ παρὰ τῶν ἄλλων συμμάχων πεντεκαίδεκα στρατιωτίδων μᾶλλον ἢ ταχειῶν ὥχετο. καὶ αὐτοῦ τῶν νεῶν τρεῖς ἀπόλλυνται ἐν τῷ Ἑλλησπόντῳ ὑπὸ τῶν Ἀττικῶν ἐννέα νεῶν, αἱ αἰεὶ ἐνταῦθα τὰ πλοῖα διεφύλαττον, αἱ δ' ἄλλαι ἔφυγον εἰς Σηστόν, ἐκεῖθεν δὲ εἰς Βυζάντιον ἐσώθησαν.

προνομὴν from προνομή foray, raid

πρόθυμος ready, willing, eager foray, raid

ἦκε from ἦκω have come

ἐψηφίσαντο from ψηφίζομαι, vote

καταθέοντα from καταθέω, run into harbor

ὄφελος advantage, help, profit

εἶργειν from εἶργω, shut out, prohibit from

from ἔχω (in future) seize

καὶ ὄθεν also the place from which

φοιτᾷ from φοιτάω, come and go

πρόξενον from πρόξενος public friend, representative

πληρωθεισῶν from πληρώω to man ships

στρατιωτίδων from στρατιωτής, adj. 'soldier', 'troop'

ὥχετο from οἴχομαι, set off. The subject is Agis.

ἐκεῖθεν from there